

खोल दो

साअदत हसन मंटो

- अमृतसर (पुं०) = name of a place  
 \*दोपहर (स्त्री०) = afternoon, noon  
 मुग़लपुरा (पुं०) = name of a place  
 \*पहुँचना (स० क्रि०) = to arrive, to reach  
 \*रास्ता (पुं०) = path, way  
 \*अनेक (वि०) = several, not one  
 \*ज़ख्मी (वि०) = wounded  
 \*इधर-उधर (क्रि० वि०) = here and there  
 \*भटकना (अ० क्रि०) = to wander  
 \*ठंडा (वि०) = cold  
 \*ज़मीन (स्त्री०) = land, earth  
 सराजुद्दीन (पुं०) = name of a person  
 \*आँख (स्त्री०) = eye  
 \*खोलना (स० क्रि०) = to open  
 \*चारों तरफ़ (क्रि० वि०) = on all sides, everywhere  
 \*मर्द (पुं०) = a male, a man  
 \*औरत (स्त्री०) = a woman  
 \*बच्चा (पुं०) = a child  
 \*उमड़ना (अ० क्रि०) = to gush out, to overflow  
 \*समुद्र (पुं०) = ocean  
 \*सोचना-समझना (स० क्रि०) = to think and to understand  
 \*शक्ति (स्त्री०) = power  
 \*बूढ़ा (वि०) = old  
 \*देर तक (क्रि० वि०) = for a long time, till late  
 गदला (वि०) = turbid, hazy

- \*आसमान (पुं०) = sky  
 टकटकी (स्त्री०) = a fixed stare  
 टकटकी बाँधना (स० क्रि०) = to stare  
 \*यूँ (क्रि० वि०) = thus, actually  
 \*हर (वि०) = every  
 शोर (पुं०) = noise, din  
 मचना (अ० क्रि०) = to be caused  
 \*शोर मचना (अ० क्रि०) = noise to be made  
 \*कान (पुं०) = ear  
 \*जैसे (क्रि० वि०) = as if  
 बंद (वि०) = shut  
 \*X को सुनायी देना (अ० क्रि०) = to be audible to X  
 ख़्याल (पुं०) = thought, idea  
 \*ख़्याल करना (स० क्रि०) = to think  
 \*गहरा (वि०) = deep  
 \*नींद (स्त्री०) = sleep  
 ग़र्क (वि०) = drowned  
 \*मगर (यो० श०) = but  
 \*होश-हवास (पुं०) = consciousness, the wits  
 \*गायब (वि०) = disappeared  
 \*सारा (वि०) = entire  
 अस्तित्व (पुं०) = existence  
 \*शून्य (पुं०) = nothingness, zero  
 लटकना (अ० क्रि०) = to hang, to be suspended  
 \*बग़ैर X के (क्रि० वि०) = without.  
 When used with nouns, both बग़ैर or बिना require a के, except in verses. Both "X के बग़ैर/बिना" or "बग़ैर/बिना X के" are possible. When used with

verbs, the verb is placed in oblique past participle form and बिना can be placed before or after the past participle. See, for example, देखे बगैर/बिना, which means the same as बगैर/बिना देखे.

- \*इरादा (पुं०) = intention  
 देखते-देखते (क्रि० वि०) = while watching  
 निगाह (स्त्री०) = glance  
 \*सूरज (पुं०) = sun  
 \*टकराना (स० क्रि०) = to collide  
 \*तेज़ (वि०) = sharp, fast  
 \*रोशनी (स्त्री०) = light  
 रग (स्त्री०) = vein  
 X की रग-रग में = in the entire being of X  
 \*उतरना (अ० क्रि०) = to descend, to make one's appearance (in)  
 \*जागना (अ० क्रि०) = to awaken  
 ऊपर-तले (क्रि० वि०) = in quick succession  
 \*दिमाग (पुं०) = mind, brain  
 \*तस्वीर (स्त्री०) = picture  
 \*दौड़ना (अ० क्रि०) = to run  
 \*लूट (स्त्री०) = looting  
 \*आग (स्त्री०) = fire  
 भागम-भाग (स्त्री०) = stampede  
 \*गोली (स्त्री०) = bullet  
 सकीना (स्त्री०) = name of Sirajuddin's daughter  
 \*एकदम (क्रि० वि०) = quickly, immediately, in one breath

- \*उठ खड़ा होना (अ० क्रि०) = to jump to one's feet  
 \*पागल (पुं०, वि०) = mad man, crazy  
 \*X की तरह (क्रि० वि०) = like X  
 \*फैलना (अ० क्रि०) = to spread  
 \*इन्सान (पुं०) = human being  
 खँगालना (स० क्रि०) = to probe  
 \*शुरू करना (स० क्रि०) = to begin  
 \*पूरा (वि०) = entire  
 \*पुकारना (स० क्रि०) = to call  
 खाक (स्त्री०) = ashes  
 X की खाक खानना (स० क्रि०) = to toil to no purpose, to rack the brains vainly  
 \*जवान (वि०) = young, youthful  
 \*इकलौता (वि०) = only (child)  
 \*बेटी (स्त्री०) = daughter  
 \*X का पता (न) मिलना (अ० क्रि०) = to find (no) trace of X  
 धाँधली (स्त्री०) = cheating, trickery  
 \*X-सा (वि०) = सा expresses likeness. With adjectives सा functions as a particle. With nouns and pronouns, it functions as a postposition. It is also used with verbal forms.  
 \*ढूँढना (स० क्रि०) = to search, to look for  
 \*थकना (अ० क्रि०) = to be tired  
 \*हारना (अ० क्रि०) = to be defeated  
 थक-हारकर (क्रि० वि०) = being exhausted and dejected  
 मस्तिष्क (पुं०) = mind, brain  
 \*ज़ोर (पुं०) = strength, power

\*ज़ोर देना (स० क्रि०) = to (lay)

stress, to corroborate

\*अलग (वि०) = separate

\*लाश (स्त्री०) = dead body, corpse

\*जमना (अ० क्रि०) = to be fixed

अन्तड़ी (स्त्री०) = entrails

\*X से आगे (क्रि० वि०) = ahead of

X, more than X

\*मर चुकना (अ० क्रि०) = to die.

19.1-8.

\*X के सामने (क्रि० वि०) = in front

of X

\*दम (पुं०) = breath

\*दम तोड़ना (स० क्रि०) = to expire,

to die

\*X के विषय में (क्रि० वि०) = about

X, on the topic of X

\*छोड़ना (स० क्रि०) = to quit, to give

up, to let go

\*X को लेकर = with X

\*भागना (अ० क्रि०) = to flee

\*नंगा (वि०) = naked

\*पाँव (पुं०) = foot

नांगे पाँव (क्रि० वि०) = bare feet

\*दुपट्टा (पुं०) = a scarf, a shawl

\*गिरना (अ० क्रि०) = to fall, to drop

\*रुकना (अ० क्रि०) = to stop

\*चिल्लाना (अ० क्रि०) = to scream

\*अब्बाजी (पुं०) = a respectful term

for father

उभरना (अ० क्रि०) = to emerge

\*जेब (स्त्री०) = pocket

\*हाथ (पुं०) = hand

\*डालना (स० क्रि०) = to put i, to

pour

\*कपड़ा (पुं०) = cloth, a piece of cloth

\*निकालना (स० क्रि०) = to take out,

to throw out

\*वही (वि०) = the same

नतीजा (पुं०) = result, conclusion

सवार (पुं०, वि०) = a passenger,

riding

\*रोकना (स० क्रि०) = to stop

(someone/ something)

बलवाई (पुं०) = rioter

\*अन्दर (क्रि० वि०) = inside

\*घुसना (अ० क्रि०) = to enter, to

intrude

\*बेहोश (वि०) = unconscious

\*जो (सर्व०) = the one who

\*सवाल (पुं०) = question

सवाल ही सवाल = nothing but

questions

\*जवाब (पुं०) = answer

हमदर्दी (स्त्री०) = sympathy

\*X की ज़रूरत (स्त्री०) = the need for

X

\*फँसना (अ० क्रि०) = to be snared,

to be entangled

\*रोना (अ० क्रि०) = to cry

\*मदद (स्त्री०) = help

\*आँसू (पुं०) = tear

\*न जाने = don't know. न जाने or

जाने with a following

interrogative word or phrase has

the sense of 'who knows'...(

why, what, etc.). न is often

dropped without any change in

the meaning.

होश-व-हवास (पुं०) = consciousness

and the wits

क़दर (स्त्री०) = merit, worth

किसी क़दर = to some extent

दुरुस्त (वि०) = right, in good

condition

\*तैयार (वि०) = ready

\*नौजवान (पुं०) = young man

\*लाठी (स्त्री०) = stick

\*बन्दूक (स्त्री०) = gun

\*लाख (वि०) = a hundred thousand

\*दुआ (स्त्री०) = prayer

हुलिया (पुं०) = appearance,

description (as of a wanted person)

\*गोरा (वि०) = of fair complexion

\*रंग (पुं०) = colour

\*खूबसूरत (वि०) = beautiful

X पर होना (अ० क्रि०) = to take

after X, to look like X

\*उम्र (स्त्री०) = age

\*बरस (शुद्ध वर्ष) (पुं०) = year

\*X के करीब (क्रि० वि०) = near X

\*बाल (पुं०) = hair

स्याह (वि०) = black

\*दाहिना (वि०) = right (hand)

\*गाल (पुं०) = cheek

\*मोटा (वि०) = fat

\*तिल (पुं०) = mole

\*ढूँढ़ना (स० क्रि०) = to search

\*खुदा (पुं०) = God

\*भला (वि०) = good

भला करना (स० क्रि०) = to do good,

to take care of

रज़ाकार (पुं०) = volunteer

जज़्बा (पुं०) = feeling, emotion

यक़ीन (पुं०) = certitude, certainty

यक़ीन दिलाना (स० क्रि०) = to

reassure

\*ज़िन्दा (वि०-अ०) = alive

चन्द (वि०) = a few

\*कोशिश (स्त्री०) = effort

\*जान (स्त्री०) = life

\*हथेली (स्त्री०) = palm (of the hand)

जान हथेली पर रखना (अ० क्रि०) =

to risk one's life

सुरक्षित (वि०) = safe

\*स्थान (पुं०) = place, site

\*पहुंचाना (स० क्रि०) = to deliver

\*रोज़ (क्रि० वि०) = daily

\*गुज़रना (अ० क्रि०) = to pass

सेवा (स्त्री०) = service

लारी (स्त्री०) = lorry

छहररा (पुं०) = name of a place

\*सड़क (स्त्री०) = street, path

\*दिखायी देना (अ० क्रि०) = to be

visible to X

\*आवाज़ (स्त्री०) = sound, noise

बिदकना (अ० क्रि०) = to start, to

jump at the sound of a noise (like a horse)

सब-के-सब (वि०) = the lot, all

without exception

\*खेत (पुं०) = field

\*पकड़ना (स० क्रि०) = to catch, to

grab

\*घबराना (अ० क्रि०) = to be

anxious, to worry

ज़र्द (वि०) = yellow, pale

तमाम (वि०) = entire, all

दम-दिलासा (पुं०) = relief, comfort  
 दहशत (स्त्री०) = terror  
 \*दूर होना (अ० क्रि०) = to be dispelled  
 \*मानना (स० क्रि०) = to accept  
 दिलजोई (स्त्री०) = seeking to please  
 \*खिलाना (स० क्रि०) = to feed  
 \*दूध (पुं०) = milk  
 \*पिलाना (स० क्रि०) = to make (someone) drink  
 \*बैठाना (स० क्रि०) = to make (someone) sit  
 \*उतारना (स० क्रि०) = to make someone/thing get down  
 \*X के कारण (क्रि० वि०) = because of X  
 उलझन (स्त्री०) = problem, anxiety  
 महसूस (वि०) = experienced, felt  
 महसूस करना (स० क्रि०) = to feel  
 \*बार-बार (क्रि० वि०) = again and again  
 \*बाँह (स्त्री०) = arm  
 सीना (पुं०) = chest  
 \*ढकना (स० क्रि०) = to cover  
 X में लगा होना (अ० क्रि०) = to be engaged in X  
 \*खबर (स्त्री०) = news  
 \*दिन-भर (क्रि० वि०) = all day. The suffixes भर and भरा are related to the verb भरना (स० क्रि०, अ० क्रि० = to fill/to get filled) and retain the sense of this verb. भर is indeclinable whereas भरा declines like an -आ ending adjective.

विभिन्न (वि०) = various  
 \*दफ़तर (पुं०) = office  
 \*चक्कर (पुं०) = circle, confusion  
 X के चक्कर काटना (स० क्रि०) = to wander around X  
 X का पता (न) चलना (अ० क्रि०) = (not) to find out about X  
 कामयाबी (स्त्री०) = success  
 ढूँढ़ निकालना (स० क्रि०) = to find  
 चलने ही वाली थी = Was about to leave. See 20.2.  
 \*जी (पुं०) = heart, soul  
 \*हल्का (वि०) = light  
 \*शाम (स्त्री०) = evening  
 X के करीब (क्रि० वि०) = near X  
 \*गड़बड़ (स्त्री०) = commotion  
 \*मालूम करना (स० क्रि०) = to find out  
 पड़ा होना (अ० क्रि०) = to lie, to remain lying  
 X के पीछे (क्रि० वि०) = behind X  
 \*हो लेना (अ० क्रि०) = to go in company with  
 X के सुपुर्द करना (स० क्रि०) = to entrust to X  
 गड़ना (अ० क्रि०) = to be buried, to be driven into  
 \*लकड़ी (स्त्री०) = wood  
 खम्बा (पुं०) = pillar, post  
 X के साथ लगकर खड़ा रहना (अ० क्रि०) = to stand against/with the support of X  
 \*आहिस्ता-आहिस्ता (क्रि० वि०) = slowly, softly  
 \*छोटा (वि०) = small

कदम (पुं०) = footstep, step

\*कदम उठाना (स० क्रि०) = to take a  
step

\*X की ओर बढ़ना (अ० क्रि०) = to  
go towards X

\*अचानक (क्रि० वि०) = suddenly

\*चेहरा (पुं०) = face, countenance

\*चमकना (अ० क्रि०) = to shine

हलक (पुं०) = throat

\*सिर्फ (क्रि० वि०) = merely

नब्ज (स्त्री०) = pulse

टटोलना (स० क्रि०) = to test by  
feeling, to grope

\*खिड़की (स्त्री०) = window

\*मुर्दा (वि०-अ०) = dead, corpse

जिस्म (पुं०) = body

जुंभिश (स्त्री०) = movement

बेजान (वि०) = lifeless

इज़ारबंद (पुं०) = drawstrings of  
trousers

सलवार (स्त्री०) = loose cotton  
trousers

\*नीचे (क्रि० वि०) = below

सरकाना (स० क्रि०) = to slide, to  
move to one side

\*सिर (पुं०) = head

\*पैर (पुं०) = foot

सिर से पैर तक = from head to toe

\*पसीना (पुं०) = sweat

\*घबराहट (स्त्री०) = nervousness,  
anxiety

\*आसमान (पुं०) = sky

चट्टान (स्त्री०) = a rock, cliff

चट्टान सा (वि०) = like a rock, cliff

\*बोझिल (वि०) = weighty, heavy

\*रोशनी (स्त्री०) = light

बिल (पुं०) = burrow, hole, cavity

\*घड़कना (अ० क्रि०) = to beat, to  
throb, to palpitate

\*दिल (पुं०) = heart

\*फर्श (पुं०) = floor

\*ताज़ा (वि०) = fresh

\*निशान (पुं०) = mark, sign, landmark

\*झाँकना (स० क्रि०) = to peep

बियावान (पुं०) = a thick forest, a  
deserted place, wilderness

\*अँधेरा (पुं० + वि०) = darkness, dark

सिल्ली (स्त्री०) = a slab of stone

\*बरामदा (पुं०) = verandah

\*बिल्ली (स्त्री०) = cat

\*पूर्व (पुं०) = east. (वि०) = prior,  
previous, before

\*हवा (स्त्री०) = wind, breeze

\*झोंका (पुं०) = puff, blast of wind

\*सहमना (अ० क्रि०) = to be terrified,  
frightened

\*आस-पास (क्रि० वि०) = nearby,  
close

\*चौंकना (अ० क्रि०) = to be startled

गोया (यो० श०) = as if

\*गहरा (वि०) = deep, profound

\*साँस (स्त्री०) = breath, breathing

\*साँस लेना (स० क्रि०) = to breathe

"घबराहट"

कुँवर नारायण सिंह